

процес, який потребує значительного перекладного майстерства, і далішні, більш углиблені дослідження проблем і нюансів локалізацій як в цьому, так і в інших аспектах, дозволять не тільки відточити навички перекладу, але і удосконалити загальну якість локалізації комп'ютерних ігор.

СПИСОК ІСПОЛЬЗОВАНИХ ІСТОЧНИКОВ І ЛІТЕРАТУРИ

1. Онищенко Ю.К. Локалізація програмних продуктів у англо-українському перекладі : автореф. дис. на здобуття наук. ступ. канд. філ. наук : спец. 10.02.16 "Перекладознавство" / Ю.К. Онищенко – К., 2009. – с. 6
2. Пашутина А. Локалізація комп'ютерних ігор: суть, проблеми і рішення. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.dtf.ru/articles/read.php?id=1291>
3. База знань по грі World of Warcraft [Wowhead.com]. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://ru.wowhead.com/npc=18756>
4. База знань по грі World of Warcraft [Wowhead.com]. [Електронний ресурс]. Режим доступу: <http://www.wowhead.com/npc=14450>

О. М. Матюшенко
м. Житомир

ДИСКУРС НОВИН ЯК КОНВЕРГЕНТНА СОЦІАЛЬНА КОМУНІКАЦІЯ В ЕЛЕКТРОННИХ АНГЛОМОВНИХ ЗМІ

Характер функціонування сучасного суспільства обумовлює необхідність якісної та швидкої комунікації, яка стала потужним фактором соціального життя, почала активно впливати на політичну ситуацію, культурний розвиток окремих держав і всього світу [1:87-95].

Засоби масової інформації стали не просто провідником необхідної інформації, але й агентом опосередкованого впливу на свідомість суспільства.

За таких умов особливої значущості у дискурсі ЗМІ набуває дискурс новин. Саме дискурсу новин (ДН), у якому суб'єкту приписується найбільш гнучка соціальна роль виражати тією чи іншою мірою інтереси соціуму, належить домінантна роль.

Сучасну мовну ситуацію характеризують як період "технологізації" мови спілкування, що, передусім, пов'язується з активним використанням Інтернету [2: 108-112], який став одним з

основних елементів розвитку цивілізації і вже давно трансформувався із технічного винаходу комунікативного каналу передачі інформації у важливе соціальне явище [3:39].

За останніми даними Internet World Stats [4], сьогодні у світі нараховується 3,035,749,340 користувачів, переважна більшість яких використовують англійську як мову роботи в мережі (e-language, netlingo, e-talk, geekspeak, netspeak) [5:160-170], що зумовлює важливість аналізу особливостей функціонування англomовного дискурсу новин в рамках Інтернет-дискурсу як складової дискурсу ЗМІ.

Базовими вважаємо класичні визначення дискурсу "як складної єдності мовної форми, значення і дії, що охоплює всі сфери комунікації" [6] та "як такої форми використання мови в реальному (поточному) часі (on-line), що відбиває певний тип соціальної активності людини, створюється з метою конструювання особливого світу (або його образу) за допомогою його детального мовного опису і є загалом частиною процесу комунікації між людьми, що характеризується, як кожен акт комунікації, учасниками комунікації, умовами її здійснення й, звичайно ж, її цілями" [7].

На особливу увагу заслуговує розуміння дискурсу, запропоноване Ю. С. Степановим: "Дискурс – це "мова в мові", але представлена у вигляді особливого соціального явища; дискурс існує, насамперед, у текстах, але таких, за якими постає особлива граматика, особливий лексикон, особливі правила слововживання й синтаксису, особлива семантика і, насамкінець, особливий світ. Це можливий альтернативний світ, це використання мови для вираження особливої ментальності, а частіше – особливої ідеології" [8: 36-37].

Дискурс новин визначають як багатоплановий лінгвістичний феномен, який має інтерактивний характер, протікає в режимі реального часу, відображає усі зміни суспільного життя та реалізується в письмовій формі [9] .

Аналіз теоретичного спадку (насамперед робіт Т.А. ван Дейка [6], М.А. Ковальчукової [10], Ю.С.Воротнікової [11], Л.В.Васільєвої [12], А.А.Кібрік [13]) та практичного матеріалу дозволяє визначити такі основні ознаки англomовного ДН:

1) вплив на масову аудиторію;

Завдяки поширеному користуванню і легкому доступу до всесвітньої мережі, тексти ДН здатні впливати на інтернаціональну аудиторію Інтернет-сайтів, що у кілька разів перевищує читачку аудиторію друкованої преси.

2) плюралізація;

Політична свобода англomовних країн визначає свободу слова. Англomовний ДН майже без обмежень на тематику відображає стан розвитку суспільства .

3) лаконічність та спрощення у формах і засобах викладення матеріалу;

Стислість плану вираження при зростанні ємкості плану змісту наближають ДН до масової аудиторії, що забезпечує ринкову необхідність задовольнити потреби споживача.

4) оперативність;

На відміну від радіо, телебачення або друкованих ЗМІ, швидка зміна ряду новин у мережі характеризується вищим рівнем актуальності та інформативності.

5) конвергентність;

З огляду на особливості надання, сприйняття та пошуку інформації в електронному комунікативному просторі, ДН являє собою поєднання типових ознак усної та письмової комунікації, різних видів ЗМІ з яскраво вираженими характеристиками інтерактивного дискурсу. [14].

6) модифікація;

Зміна носія інформації спричинила модифікацію ряду характеристик самого дискурсу: адресата повідомлення, каналу комунікації, контексту, способу організації мовних одиниць.

7) персоніфікація адресанта, що дозволяє виявити суб'єктивне ставлення автора до певної події у призмі його переконань та поглядів;

8) гібридизація;

Жанрова і видова взаємодія призвела до певної дифузії стандартів публіцистики, появи ознак і вкраплень, що належать дискурсам за різними типологічними критеріями. Сучасний англomовний ДН є гібридним утворенням різних типів дискурсу.

9) композиційні особливості;

ДН в мережі Інтернет (порівняно з друкованими аналогами) зазнав низку змін, обумовлених гіпертекстовим форматом організації тексту, зростанням інформаційного навантаження на інтродуктивний блок та заголовок. Використання гіпертексту надає ДН динаміку об'єктивної реальності, з'являється можливість вибору додаткових матеріалів, інтерактивність в роботі. Заголовки визначаються креативністю, прецедентністю, мовною грою.

10) нескінченність.

Гіпертекстовий формат дає можливість надати нелімітований обсяг інформації шляхом запиту і слідування посиланнями в межах електронного тексту.

Таким чином, дискурс новин в електронних ЗМІ – це когнітивно-структурований вид дискурсу, що поєднує в собі риси письмової та усної комунікації, поступово трансформується із газетно-публіцистичного у виключно інформаційний та характеризується ознаками конвергентної соціальної комунікації.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Ганапольская Е. В. Свободное слово или эзопов язык? (фразеология как средство современной политической коммуникации) / Е. В. Ганапольская // Актуальные проблемы теории коммуникации. – СПб. : Изд-во СПбГПУ, 2004. – С. 87-95.
2. Fairclough N. L. Linguistic and Intertextual Analysis within Discourse Analysis / N. L. Fairclough // Discourse and Society. – Lnd, 1990. – 210 p.
3. Crystal D. Language and the Internet / D. Crystal. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – P. 39 – 76.
4. Internet World Stats. Режим доступа: <http://www.internetworldstats.com/stats.htm>
5. Cooper R. Globalization of media industries / R. Cooper // Encyclopedia of communication and Information. – N.Y. : Macmillan Reference group, 2002. – P. 160-170.).
6. Ван Дейк Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. Ван Дейк; [пер. с англ.] / [сост. В. В. Петрова]; под ред. В. И. Герасимова; вступ. ст. Ю. Н. Караулова и В. В. Петрова. – М.: Прогресс, 1989. – 312 с.
7. Кубрякова Е. Язык и знание. Роль языка в познании мира / Е. Кубрякова. – М., 2004. – 555 с.
8. Степанов Ю. С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип причинности / Ю. С. Степанов // Язык и наука конца 20 века. – М. : Российская академия наук, Институт языкознания РАН, 1995. – 432 с.
9. Иванов Л. Ю. Язык интернета : заметки лингвиста / Л. Ю. Иванов // Словарь и культура русской речи. – М. : Азбуковник, 2000. – 73 с.
10. Ковальчукова М.А. новостной анонс в сети Интернет как речевой жанр дискурса СМИ: дис.... канд. филолог.наук. Ижевск, 2009. – 170 с.

11. Воротникова Ю.С. Реализация новостного дискурса в электронных англоязычных СМИ: дис....канд. филолог. наук.СПб., 2003. – 173 с.
12. Васильева Л.В. Категория аппроксимации и языковые способы ее реализации в новостном дискурсе//Вестник Челябинского государственного университета №39 (177). Филология. Искусствоведение. 2009. – С. 29-32.
13. Кибрик А.А. Обосновано ли понятие «Дискурс СМИ». Режим доступа: http://iling-ran.ru/kibrik/Media_discourse@Orel_2008.pdf
14. Калмыков А.А. Профессиональная универсализация и специализация конвергентных СМИ. Режим доступа: <http://jarki.ru/wpress/2011/01/28/1792/>

О. О. Макаревич
м. Житомир

ОСОБЛИВОСТІ РОЗПАДУ СИСТЕМИ КЛАСІВ СИЛЬНИХ І СЛАБКІХ ДІЄСЛІВ У СЕРЕДНЬОАНГЛІЙСЬКОМУ ПЕРІОДІ

Період середньовіччя для англійської мови є найбільш «динамічним», оскільки саме у цей час відбувалося перегрупування діалектних єдностей давньоанглійського періоду, їхнє злиття і розмежування, виділення в якості провідних одних з них і занепад інших. Не менш важливим фактором виявився період англонорманської диглосії, що зумовив появу численних лексичних і граматичних запозичень. Однією з найбільш значущих причин змін і варіативності у структурі мови середньоанглійського періоду стала редукція голосних у ненаголошених складах.

У системі консонантних дієслів середньоанглійського періоду основними чинниками, що зумовили розпад давньоанглійських класів слабого дієслова були: уніфікація трьох класів давньоанглійських слабких дієслів до двох типів; перехід слабких дієслів у сильну відміну [2: 244]. Відповідно до загальної тенденції до усереднення ненаголошених голосних усі закінчення основної маси слабких дієслів протягом середньоанглійського періоду були редуковані до однієї й тієї ж форми [5: 126-127]. Таким чином як видно з прикладів (1) і (2), відмінностей в утворенні претериту слабких дієслів першого і другого класів більше не існувало:

(1) *as crist lovede holy cherche*(*Canterberry Tales*, 925-930) – “як Христос любив святу церкву” – претерит слабого дієслова *loven* I класу;